

УДК 811.134.2'373

Семантические особенности фразеологических единиц в лексике азартных игр в испанском языке

Бобчинец Л.И.

Киевский национальный лингвистический университет, Киев (Украина)

Фразеологические единицы (ФЕ) сферы азартных игр в испанском языке проникают в общеупотребительную лексику в качестве экспрессивных средств. Статья посвящена семантическим и структурным особенностям данных ФЕ.

Цель работы – анализ лексико-семантических и экспрессивных характеристик фразеологизмов в составе лексики азартных игр.

Материал и методы. *Возрастающая популярность ФЕ лексики азартных игр в СМИ, песнях и поэзии требует специального изучения их семантических, экспрессивных и оценочных характеристик. Исследования лексики картежников в испанском языке XVI–XVII веков в синхроническом аспекте, проведенные М.И. Чаморро, а также работы Н.Г. Мецаниной и В.С. Петровой в русском и французском языках в диахроническом аспекте не дают исчерпывающего отражения экспрессивных свойств изучаемой лексики. Для описания семантических и структурных особенностей данных ФЕ используются методы семантического, контекстуального и дистрибутивного анализа.*

Результаты и их обсуждение. *Согласно семантическому критерию, терминологическим и экспрессивным характеристикам анализируемых ФЕ, классифицируем их на три группы: 1) фразеологизмы-термины, используемые в прямом терминологическом значении; 2) ФЕ, употребляемые в специальном контексте как термины, а в общеупотребительной лексике – как экспрессивные средства; 3) ФЕ, используемые исключительно в метафорическом, коннотативном значении. Структурно ФЕ сферы азартных игр преимущественно являются именными или глагольными двухкомпонентными словосочетаниями.*

Заключение. *В публицистическом стиле ФЕ лексики азартных игр в испанском языке применяются как экспрессивные средства для привлечения внимания читателя, выражения негативной или позитивной оценки автора. Перспективным видится изучение экспрессивных свойств данных ФЕ в художественной литературе.*

Ключевые слова: *фразеологическая единица, термин, денотативное значение, коннотативное значение, лексика азартных игр, экспрессивные средства.*

(Ученые записки. – 2015. – Том 20. – С. 171–175)

Semantic Peculiarities of Idioms in the Lexicon of Gambling in the Spanish Language

Bobchynets L.I.

National Linguistic University, Kiev (Ukraine)

The idioms of the sphere of gambling in Spanish penetrate into general vocabulary as expressive means. The paper focuses on semantic and functional characteristics of idioms of gambling terminology in the Spanish language.

The aim of the article is the analysis of lexical, semantic and expressive characteristics of idioms of gambling lexicon.

Material and methods. *Owing to the growing popularity of the idioms in mass media, songs and poems their expressive and evaluative features need special studies. The investigation of card players lexicon in the Spanish of the 16–17th centuries in synchronic aspect by M.I. Chamorro and those of N.G. Meschanina and V.S. Petrina in Russian and French in diachronic aspect, do not fully reflect the expressive features of the studied vocabulary. Methods of semantic, contextual and distributional analysis are used to describe semantic and structural peculiarities of the idioms.*

Findings and their discussion. *According to semantic criteria, terminological and expressive characteristics of the given idioms, we classify them into three groups: 1) idioms-terms, used in their direct, terminological or denotative meaning; 2) idioms which can be used in their terminological meaning in special texts devoted to gambling and also in their metaphorical meaning in common language; 3) idioms which are used exclusively in their metaphorical, connotative meaning. Structurally the idioms of the sphere of gambling are mainly two-component nominal or verbal units.*

Conclusion. *In journalistic style the idioms of gambling in Spanish are used as expressive means to attract the reader's attention or to express negative or positive evaluation of the author. The investigation of expressive functions of the idioms in works of fiction may provide special interest.*

Key words: *idiom, term, denotative meaning, connotative meaning, gambling lexicon, expressive means.*

(Scientific notes. – 2015. – Vol. 29. – P. 171–175)

Адрес для корреспонденции: e-mail: blinfo@ukr.net – Л.И. Бобчинец

Лексика азартных игр является одним из источников пополнения фразеологического фонда общеупотребительной лексики в испанском языке. Традиционно к азартным играм относятся казино, карточные игры, лотерея, букмекерство или спортивные ставки, а также тараканьи бега, скачки, собачьи бега, петушьи бои и другие соревнования с участием животных. Особой популярностью в Испании пользуются карточные игры, лотерея и казино. Соответственно наибольшим богатством фразеологии, образностью и экспрессивностью отличается именно терминология карточных игр. Актуальность нашего исследования обусловлена тем, что за последнее время в испаноязычных СМИ, в частности в текстах новостей, критических заметках, то есть источниках публицистического характера, наблюдается широкое применение фразеологических единиц (ФЕ) лексики азартных игр.

Цель работы – анализ лексико-семантических и экспрессивных характеристик фразеологизмов в составе лексики азартных игр. Для ее реализации поставлены следующие задачи: классифицировать ФЕ лексики азартных игр, принимая во внимание семантический критерий; проиллюстрировать контекстуальными примерами функциональные и экспрессивные характеристики данных ФЕ.

Материал и методы. Экспрессивные характеристики ФЕ сферы азартных игр в современном испанском языке еще мало исследованы. В основном, анализ изучаемой лексики проводился в синхроническом аспекте, например, М.И. Чаморро посвятила свои исследования лексике карточных игр XVI–XVII вв. В диахроническом аспекте в современных лингвистических работах встречаются исследования метафоричности лексики азартных игр (Н.Г. Мещанова – на материале русского языка, В.С. Петрина – на материалах русского и французского языков). Объектом нашего исследования являются ФЕ лексики азартных игр в современном испанском языке, а предметом – семантические и экспрессивные свойства данных ФЕ. Были использованы следующие лингвистические методы: контекстуальный анализ, элементы семантического и дистрибутивного анализа.

Результаты и их обсуждение. Следует отметить, что между терминологией азартных игр и общей лексикой происходит тесное взаимодействие, которое находит проявление

в процессах терминологизации (перехода общеупотребительной лексики в специальную) и детерминологизации, согласно М.Т. Кабре, банализации (перехода специальной терминологии в общеупотребительную) [1, р. 128]. Данные переходы связаны с изменением значений слова, что проявляется в метафоризации и метонимизации, в основе которых лежит ассоциативность мышления. Согласно семантическому критерию прямого и непрямого значения, или, иными словами, терминологичности и нетерминологичности ФЕ сферы азартных игр, мы предлагаем классифицировать их на три группы. Анализ иллюстративного материала, который включал как источники специализированного, терминологического характера, так и публицистические и художественные тексты, позволил выделить следующие группы ФЕ в лексике азартных игр в современном испанском языке:

1) ФЕ-термины (фразеологизмы-термины), например: *peinar la baraja* ‘тасовать колоду’, *cortar la baraja* ‘срезать колоду’, *marcar / florear las cartas* ‘метить карты’, *robar las cartas* ‘брать карты с колоды’, *marcar el triunfo* ‘определить козырь’, *distribuir las cartas* ‘раздавать карты’;

2) ФЕ, которые в специальном контексте употребляются в прямом, терминологическом значении, а в художественных и публицистических источниках – в качестве образных средств, например: *abrir / enseñar / mostrar las cartas* ‘открыть карты, намерения’, *la última carta* ‘последняя карта’, *castillo de naipes / cartas* ‘карточный домик’, *no enseñar las cartas* ‘не показывать карты, держать язык за зубами’, *jugar limpio / sucio* ‘играть честно / нечестно’;

3) ФЕ общеупотребительной лексики, то есть детерминологизированные ФЕ, вышедшие из терминологии азартных игр и употребляющиеся исключительно как экспрессивные средства, например: *paciencia y barajar* ‘терпение и еще раз терпение, остается только ждать’, *estar como el naipe* ‘быть худым, помятым’, *no saber a que carta quedarse* ‘колебаться в принятии решения’.

ФЕ-термины, как правило, однозначны и употребляются в прямом, терминологическом значении в специальных текстах, например: *De acuerdo con esta regla, el jugador mira la carta que acaba de robar y, antes de incorporarla al resto de cartas que tiene entre las manos, echa una a su elección pero nunca la que acaba de coger* [2, р. 80]. ФЕ второй груп-

пы являются многозначными, так как могут использоваться в прямом и переносном значении. Например: *Cuando un jugador pierde, no enseña sus cartas, y cuando gana, sólo muestra la que hace baza* [2, p. 73]. В приведенном примере ФЕ *enseñar / abrir / mostrar las cartas* ‘открыть карты’ употреблено в прямом значении. В следующем примере *abrir las cartas* имеет переносное значение ‘раскрыть свои намерения, планы’: *El PRI abrió sus cartas finalmente en Aguascalientes* [3].

ФЕ второй и третьей групп характеризуются устойчивостью, то есть традиционностью употребления входящих в их состав элементов, например, *darle bien el naipes* (везти в картах; везти в жизни) употребляется именно со словом *naipes*, а не его абсолютным синонимом *carta*. То же характерно и для ФЕ *cambiar el naipes* (сменить тему разговора) и *estar como el naipes* (быть очень худым – о человеке; быть измятым – о вещи). Напротив, в ФЕ *no saber a que carta quedarse* (колебаться в принятии решения) используется *carta*. Следует отметить, что ФЕ первой и второй групп допускают вариации и синонимические замены (*castillo de naipes / cartas, abrir / destapar / enseñar / mostrar las cartas, marcar / florear naipes*), так как, с одной стороны, являются фразеологическими сочетаниями, а с другой стороны, уподобляются свободным словосочетаниям. В то время как ФЕ третьей группы не допускают подобной вариативности, что подтверждает их большую отдаленность от прямого значения и традиционное закрепление за ними переносного, метафорического значения.

Фразеологизмы-термины имеют тесную связь с денотатом, что является одним из главных требований, предъявляемым к терминам. Следовательно, для ФЕ-терминов характерно денотативное значение. Для ФЕ третьей группы основным является коннотативное значение. ФЕ второй группы могут употребляться как в денотативном значении в качестве терминов, так и в коннотативном, переносном, как экспрессивные средства. А.А. Гируцкий подчеркивает зависимость переносного значения от контекста: «Вне контекста на первом плане всегда стоит прямое значение» [4, с. 122].

Важен также критерий исконности-заимствованности ФЕ, то есть их классификация по источнику происхождения. Среди ФЕ лексики азартных игр выделяем фразеологизмы интернациональные, например, *castillo de*

naipes / cartas ‘карточный домик’, *abrir / enseñar las cartas* ‘раскрыть карты’, *jugarse (arriesgando) todo a una carta* ‘поставить на карту’, *tener / guardar el as en la manga* ‘иметь туза за пазухой, иметь скрытое преимущество’, *estorbar el juego* ‘испортить игру’, а также фразеологизмы исконно испанские, например, *estar como el naipes* (быть худым, пожеванным), *romper la baraja* (разорвать договор), *paciencia y barajar* (терпение и еще раз терпение), *cambiar el naipes* (сменить тему разговора), *sota, caballo y rey* (рутинные, банальные вещи), *jugar alguien con dos barajas / a dos cartas* (быть двуличным), *cantar las cuarenta a alguien* (высказать все кому-либо, сказать пару «ласковых»). Именно испанские ФЕ представляют для нас особый интерес, так как являются доказательством значимости карточных игр в испанском обществе, что проявляется в эмоционально-экспрессивном потенциале данных лексических единиц. Культурологический фактор играет важную роль в лингвистическом анализе. Заметим, что большинство ФЕ третьей группы происходят из сферы карточных терминов, но отмечаем незначительное количество ФЕ из сферы казино: *ruleta de vida, ruleta de suerte, ruleta de fortuna, ruleta de besos, ruleta de amor*. Всемирная популярность игры в покер нашла проявление не только в многочисленных заимствованиях терминов с английского языка, но и во фразеологизме-кальке *cara de póquer* (от англ. ‘poker face’), что означает ‘непрониновенное лицо’. Согласно нашей классификации эта ФЕ относится ко второй группе, так как может употребляться как в контексте игры в покер, так и в переносном значении, например: *Este jugador gana 15 millones de dolares y no pierde su cara de poker* [5]. В этом примере наблюдаем употребление *cara de póquer* в терминологическом значении. Следует отметить, что мы также зафиксировали употребление фразеологизма *cara de póquer* во внеигровом контексте, например: *Bueno, y que podemos hacer con los cara-de-poker? Lo primero es pensar que un cara-de-poker no es necesariamente una persona hostil hacia nosotros* [6, p. 85]. «*Algunos caras-de-poker en todas las ocasiones son personas poco expresivas*» [6, p. 83]. Два последних примера, где автор употребляет устойчивое словосочетание *cara de poker* с дефисами (*cara-de-poker*), с артиклем *un cara-de-poker*, а также с неопределенным местоимением во множественном числе (*algunos caras-de-poker*), свидетельствуют о лексикализации и

метафорическом употреблении этого популярного фразеологизма. Именно терминология и профессиональная лексика имеют большой потенциал для расширения интернационального фразеологического фонда.

Структурно большинство ФЕ сферы азартных игр в испанском языке являются бинарными глагольными словосочетаниями (*enseñar las cartas, descubrir el juego, jugar limpio, romper la baraja, jugar fuerte, cantar las cuarenta, cambiar el naípe*), имеются трехкомпонентные глагольные ФЕ (*jugar a dos cartas, jugar una carta decisiva, ser del mismo palo, jugar a las cartas vistas, jugarse todo a una carta*). ФЕ *no saber a que carta quedarse* имеет структуру сложноподчиненного предложения. Кроме того, в меньшем количестве представлены именные ФЕ, ядром которых выступает имя существительное: *apuesta ciega, la última carta, castillo de naipes, sota, caballo y rey*. Продуктивными моделями являются атрибутивные именные ФЕ. Глагольные ФЕ характеризуются целостностью и самостоятельностью употребления в качестве предложения. Центральными элементами ФЕ являются слова *jugar(se), juego, carta / naípe, baraja*, реже *apuesta, ruleta*. Продуктивные модели глагольных ФЕ состоят из глагола с прямым дополнением (*romper la baraja, abrir / enseñar las cartas, jugar una carta decisiva*, etc.). Например: «*Esa misma regla sirve para el resto de jugadores, de manera que sólo aquel que tenga una mano mejor que la presentada debe enseñar sus cartas*» [2, p. 222]. «*De acuerdo con esta particular normativa, el jugador que reciba dos primeros Ases en las dos primeras cartas puede, si lo desea, descubrirlas y hacer una nueva apuesta (una por cada As) teniendo derecho a pedir las cartas complementarias sin destapar*» [2, p. 237].

Примером ФЕ второй группы является лексическая единица *apuesta ciega* ‘слепая ставка’. В профессиональном языке азартных игр *apuesta ciega* или синонимические словосочетания *apostar a ciegas* ‘делать ставку вслепую’ и *jugarse a ciegas / a la ciega* ‘играть вслепую’ употребляются в терминологическом значении: *Al igual que en el reparto tradicional, también en este caso los envites comenzarán por el jugador situado a la izquierda de quien reparte, a excepción de que se juegue a la ciega* [2, p. 221]. Возможны также контексты с использованием этой ЛЕ в метафорическом значении, например: *Es posible hacer conjeturas y preguntas. Cabe también apostar por la*

permanente recreación de la teología hecha en América Latina y en el Caribe. No es una apuesta ciega. Contamos con fuentes fecundas y concorrentes de agua fresca [7, p. 98]. Применение одних и тех же ЛЕ в прямом и переносном значении возможно благодаря внутренней форме слова. Как отмечает Р. Дудок, внутренней форме слова как семантическому элементу значения свойственны гибкость, историческая изменчивость, способность обновляться и актуализировать различные логико-семантические отношения [8, с. 41]. Контекстуальный анализ позволил выделить основные функции ФЕ лексики азартных игр в СМИ – эмоционально-экспрессивную и оценочно-экспрессивную. Например:

«*En la ruleta del amor
Apostaré lo que pidas
Al cinco pongo mi amor
Al negro pongo el dolor
Y al trece pongo mi vida*» [9].

В своей песне «La Ruleta» ‘Рулетка’ Висенте Фернандес сравнивает любовь с рулеткой, казино, подчеркивая ее случайность и неопределенность. Слова *ruleta* и *apostar* ‘сделать ставку’ употреблены символически как эмоционально-экспрессивные средства.

«*El euro es como un castillo de naipes afirma el ministro griego de finanzas*» ‘Евро как картонный домик, – утверждает министр финансов Греции’ [10]. «*Todos los días de mi vida – sota, caballo y rey*» ‘Каждый день моей жизни – банальный фильм’ [11]. В этом заглавии одновременно содержится негативная оценка фильма, выраженная в испанском языке с помощью ФЕ азартных игр.

Заключение. Таким образом, термины азартных игр, в частности ФЕ, являются источником пополнения общеупотребительной лексики испанского языка. Фразеологизмы-термины употребляются в прямом значении и имеют тесную связь с денотатом. ФЕ, используемые в прямом значении, имеют терминологический характер, а в качестве образных средств употребляются в метафорическом значении. ФЕ, вышедшие из терминологии азартных игр и употребляющиеся в современном испанском языке исключительно в качестве образных средств, свидетельствуют о важной роли профессиональной терминологии в пополнении языка экспрессивными лексическими единицами. Следует отметить, что ФЕ как интернационального характера, так и исконно испанские широко употребляются в публицистических текстах. Перспективным

считаем исследование экспрессивных характеристик ФЕ сферы азартных игр в художественной литературе. Практическое применение результатов исследования возможно в преподавании курсов лексикологии, фразеологии испанского языка, а также в курсе практического перевода, поскольку не все ФЕ данного типа имеют эквиваленты в русском языке, что часто требует при переводе дополнительного описания и объяснения.

Литература

1. Cabré, M.T. La terminología. Representación y comunicación. Una teoría de base comunicativa y otros artículos / M.T. Cabré. – Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra // Serie Monografies 3, 1999. – 369 p.
2. Botín, A. Todos los juegos de cartas / A. Botín. – Barcelona: Robinbook, 2011. – 299 p.
3. El PRI abrió sus cartas finalmente en Aguascalientes / El Sol del Centro de 24 de febrero de 2013. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.oem.com.mx/elsoldelcentro/notas/n2891050.htm>.
4. Гируцкий, А.А. Введение в языкознание: учеб. пособие / А.А. Гируцкий. – Минск: «ТетраСистемс», 2003. – 288 с.
5. Jugador gana 15 millones dolares y no pierde su cara de poker / Europapress 18.08.2014. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.europapress.es/desconecta/curiosity/noticia-jugador-gana-15-millones-dolares-no-pierde-cara-poker-20140818114224.html>.
6. Puchol, L. El libro de la negociación / L. Puchol, I. Puchol. – Madrid: Ediciones Díaz de Santos, 2013. – 237 p.
7. Irarrazával, D. Vertiente teológicas actuales / D. Irarrazával // El mar se abrió. Treinta años de teología en América Latina. – Maliaño (Cantabria): Editorial San Terraе, 2001. – PP. 91–102.
8. Дудок, Р. Проблема значення та смислу терміна в гуманітарних науках: монографія / Р. Дудок. – Львів: Видавничий центр ЛНУ імені І. Франка, 2009. – 358 с.
9. Fernández, V. La ruleta (canción) / V. Fernández. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.lyricsmode.com/lyrics/v/vicente_fernandez/la_ruleta.html8.
10. El euro es como un castillo de naipes / El universal 15.02.2009. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.eluniversal.com/internacional/150209/el-euro-es-como-un-castillo-de-naipes-afirma-el-ministro-griego-de-fin>.
11. Todos los días de mi vida – sota, caballo y rey / La industria del cine blogpost 04.2014. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://laindustriadelcine.blogspot.com/2012/04/todos-los-dias-de-mi-vida-sotacaballo-y.html>.

Поступила в редакцию 18.06.2015 г.